

English Dao De Jing Lesson 8

Can body and soul united never server?
主1 主2 定 状 谓
直译：合在一起的身体和灵魂能够从来都不分离吗？
载营魄抱一，能无离乎？

Can the controlled breath be softened as a baby's?
定 主 谓 方状
直译：控制呼吸到柔和的地步能像婴儿吗？
专气致柔，能如婴儿乎？

Can the purified mental mirror be free from blemish?
定1 定2 主 系 表 地状
直译：纯净精神的镜子能够没有瑕疵吗？
blemish n.瑕疵，污点，缺点【SAT GRE】
涤除玄览，能无疵乎？

Can a people-loving ruler not interfere in the state affairs?
直译：一个爱民的统治者能够在国家事务中不干涉吗？
爱国治民，能无为乎？

Can the lower doors not open and close as the supper doors in heaven ?
定 主 谓1 谓2
参考翻译1：下界的门不开就能接近天之门吗？
参考翻译2：作为天之门，下方的门能不开就关闭吗？【推荐】
直译：感官与外界的对立变化相接触，能宁静吗？
天门开阖，能为雌乎？
天门：解释①指耳目口鼻等人的感官；
解释②指兴衰治乱的根源；
解释③指自然的道理
解释④指人的心神出入或意念和感官的配合等。
开阖：开就是动;阖：静——变化和运动
雌：宁静的意思。

Is it possible to understand and make understand without knowledge?
系 形 表 主语
非谓1 非谓2 方状
直译：没有知识的情况下，理解和使人理解是可能的吗？
高明通达，能没有心机吗？
明白四达，能无知乎？
知：指心智，心机

Give life and make live , but lay no claim, benefit but do not interfere,lead but do not rule,
谓 宾 谓 宾 谓 定 宾 谓 谓 谓
直译：给予生命，使其生长，但不居功，对其有益但不干涉，引领但不统治，
生长万物，养育万物，生长而不占有，养育而不自恃有功，滋养万物而不主宰它们
生之畜之，生而不有，为而不恃，长而不宰，

Such is the mysterious virtue.
表 系 定 主
直译：这神秘的德行是多么伟大啊!
玄:①颜色：黑色，深黑色 ② 神秘的
是谓玄德。

Thirty spokes radiate from a hub.
定 主 谓 地状
直译：30 根辐条从毂中心辐射出来。
n. (车轮的) 辐条，轮辐；(船的) 舵轮把柄；伞骨；扶梯棍
v. 说话 (speak 的过去式)；为……装轮辐
词源① speak 的变体
②来自古英语spaca辐条，轮辐
三十幅共一毂，

When there is nothing in the hub, the wheel can roll.
时间状语从句 主 谓
直译：当毂gu是空的时候，轮子可以转动。
当其无，有车之用。

Turn clay to make a vessel.
谓 宾 宾补
非谓 宾
直译：把黏土做成容器。
vessel n. 容器,器皿
埴shan埴以为器。

When empty, the vessel can be used.
省略结构
When there is nothing in the empty,
直译：当这个容器是空的时候，就能被使用了。
当其无，有器之用。

Build a room with doors and windows.
谓 宾 定
直译：建造一个有门窗的房间，
凿户牖you以为室，

When empty ,the room can be used as dewlling.
直译：当房间是空的时候，就能被用于居住。
当其无，有室之用。

When there is something, it is beneficial;
时间状语从句 主系 表
直译：当有东西的时候，它是有利的。
故有之以利，

When empty, it is useful.
直译：当空的时候，它是可用的。
无之以用。